

NATIONS UNIES

CONSEIL
ECONOMIQUE
ET SOCIAL



Distr.
LIMITEE

E/CONF.69/L.68/Add.1
23 août 1977

FRANCAIS SEULEMENT

1 copie par délégation

TROISIEME CONFERENCE DES NATIONS UNIES SUR
LA NORMALISATION DES NOMS GEOGRAPHIQUES
Athènes, 17 août - 7 septembre 1977
Point 13 a) de l'ordre du jour provisoire

ESSAI DE CLASSIFICATION DES EXONYMES

ANNEXE : VILLES D'EUROPE

Communication présentée par la France

Nom français usuel	Nom local usuel	Pays	Langue	Catégorie
AGRIGENTE	AGRIGENTO (latin : Agrigentum)	Italie	Italien	3.1.4.
AIX-LA-CHAPELLE	AACHEN (latin : Aquae Grani)	Allemagne (Rép. féd. d')	Allemand	2.2.2.
AMATHONTE	AMATHOUS (grec : Amathous)	Chypre	Grec	3.1.4.
ANCÔNE	ANCONA (latin : Ancona et Ancon)	Italie	Italien	3.1.4.
ANDORRE-LA-VIEILLE	ANDORRA LA VELLA	Andorre	Espagnol	2.1.
(ANTIÖCHE	ANTAKYA	Turquie	Turc	3.1.4.)
ANVERS	ANTWERPEN	Belgique	Flamand	3.1.4.
AQUILÉE	AQUILEIA (latin : Aquileia)	Italie	Italien	3.1.4.
ARGOSTOLI	ARGOSTOLION	Grèce	Grec	3.1.3.1.
ASSISE	ASSISI (latin : Asisium)	Italie	Italien	3.1.4.
ATHÈNES	ATHÍNAI (grec : Athênai)	Grèce	Grec	3.1.4.
AUGSBOURG	AUGSBURG	Allemagne (Rép. féd. d')	Allemand	3.1.1.
AUSTERLITZ	SLAVKOV	Tchécoslovaquie	Tchèque	3.2.2.2.
BAÏES	BAÏA (latin : Baiae)	Italie	Italien	3.1.4.
BARCELONE	BARCELONA	Espagne	Espagnol	3.1.5.1.
BELGRADE	BEOGRAD	Yougoslavie	Croate	3.1.4.
BÉNÉVENT	BENEVENTO (latin : Beneventum)	Italie	Italien	3.1.4.
BERGAME	BERGAMO (latin : Bergomum)	Italie	Italien	3.1.4.
BOLOGNE	BOLOGNA (latin : Bononia)	Italie	Italien	3.1.4.
BRAGANCE	BRAGANÇA	Portugal	Portugais	3.1.5.1.
BRANDEBOURG	BRANDENBURG	Allemande (Rép. dém.)	Allemand	3.1.1. 3.1.3.1.
BRÊME	BREMEN	Allemagne (Rép. féd. d')	Allemand	3.1.1. 3.1.3.1.
(BROUSSE	BURSA (latin : Prusa)	Turquie	Turc	3.1.4.)
BRUNSWICK	BRAUNSCHWEIG	Allemagne (Rép. féd. d')	Allemand	3.1.4.
BUCAREST	BUCUREȘTI	Roumanie	Roumain	3.1.3.1.
CADIX	CÁDIZ (latin : Gades)	Espagne	Espagnol	3.1.4.
CALAMATA	KALAMATA ou KALAMAI	Grèce	Grec	3.1.1.
CANÉE (LA)	KHANIA	Grèce	Grec	3.1.5.1.
CANTORBÉRY	CANTERBURY	Royaume-Uni	Anglais	3.1.3.1.

Nom français usuel	Nom local usuel	Pays	Langue	Catégorie
CAPOUE	CAPUA (latin : Capua)	Italie	Italien	3.1.4.
CARIGNAN	CARIGNANO	Italie	Italien	3.1.5.
CARLSRUHE	KARLSRUHE	Allemagne (Rép. féd. d')	Allemand	3.1.1.
CARRARE	CARRARA	Italie	Italien	3.1.5.1.
CARTAGÈNE	CARTAGENA	Espagne	Espagnol	3.1.4.
CASERTE	CASERTA	Italie	Italien	3.1.5.1.
CASSEL	KASSEL	Allemagne (Rép. féd. d')	Allemand	3.1.1.
CATANE	CATANIA (latin : Catina)	Italie	Italien	3.1.4.
CÉRIGNOLE	CERIGNOLA	Italie	Italien	3.1.5.1.
CÉRISOLES	CERESOLE ALBA	Italie	Italien	3.1.5.3.
CÈVES	KLEVE	Allemagne (Rép. féd. d')	Allemand	3.1.1.
CLOSTERCAMP	KLOSTERKAMP	Allemagne (Rép. féd. d')	Allemand	3.1.1.
COBLENCE	KOBLENZ	Allemagne (Rép. féd. d')	Allemand	3.1.1.
COBOURG	KOBURG	Allemagne (Rép. féd. d')	Allemand	3.1.1.
COÏMBRE	COÏMBRA (latin : Conimbriga)	Portugal	Portugais	3.1.4.
COLOGNE	KÖLN (latin : Colonia)	Allemagne (Rép. féd. d')	Allemand	3.1.4.
CÔME	COMO (latin : Comum)	Italie	Italien	3.1.4.
COMOTINI	KOMOTINI	Grèce	Grec	3.1.1.
CONI	CUNEO	Italie	Italien	3.1.4.
CONSTANCE	KONSTANZ	Allemagne (Rép. féd. d')	Allemand	3.1.1.
COPENHAGUE	KØBENHAVN	Danemark	Danois	3.1.3.1.
CORDOUE	CÓRDOBA (latin : Corduba)	Espagne	Espagnol	3.1.4.
CORINTHE	KORINTHOS (grec : Korinthos)	Grèce	Grec	3.1.4.
CRACOVIE	KRAKÓW	Pologne	Polonais	3.1.3.1.
CRÉMONE	CREMONA (latin : Cremona)	Italie	Italien	3.1.4.
CUXHAVEN	KUXHAVEN	Allemagne (Rép. féd. d')	Allemand	3.1.1.
DEUX-PONTS	ZWEI BRÜCKEN	Allemagne (Rép. féd. d')	Allemand	1.1.2.1.
DRESDE	DRESDEN	Allemande (Rép. dém.)	Allemand	3.1.3.1.
DUISBOURG	DUISBURG	Allemagne (Rép. féd. d')	Allemand	3.1.1.
EDIMBOURG	EDINBURGH	Royaume-Uni	Anglais	3.1.1.
ÉLATÉE	ELATEIA (grec : Elateia)	Grèce	Grec	3.1.4.
ELSENEUR	HELSINGØR	Danemark	Danois	3.1.3.1.

Nom français usuel	Nom local usuel	Pays	Langue	Catégorie
ÉRÉTRIE	ERETRIA (grec : Eretria)	Grèce	Grec	3.1.4.
FAMAGOUSTE	AMMOKHÔSTOS (latin : Fama Augusta)	Chypre	Grec	3.2.2.1.
FERRARE	FERRARA	Italie	Italien	3.1.5.1.
FLESSINGUE	VLISSINGEN	Pays-Bas	Néerlandais	3.1.3.1.
FLORENCE	FIRENZE (latin : Florentia)	Italie	Italien	3.1.4.
FONTARABIE	FUENTERRABIA	Espagne	Espagnol	3.1.3.1.
FORNOUE	FORNOVO	Italie	Italien	3.1.3.1.
FRANCFORT-SUR-LE-MAIN	FRANKFURT AM MAIN	Allemagne (Rép. féd. d')	Allemand	Combiné
FRANCFORT-SUR-L'ODER	FRANKFURT AN DER ODER	Allemande (Rép. dém.)	Allemand	Combiné
FRIBOURG-EN-BRISGAU	FREIBURG IM BREISGAU	Allemagne (Rép. féd. d')	Allemand	Combiné
GAËTE	GAETA (latin : Caieta)	Italie	Italien	3.1.4.
GALATZI	GALATI	Roumanie	Roumain	3.1.3.1.
GALLIPOLI	GELIBOLU (grec : Kallipolis)	Turquie	Turc	3.1.4.
GÈNES	GENOVA (latin : Genua)	Italie	Italien	3.1.4.
GÉRONE	GERONA	Espagne	Espagnol	3.1.5.1.
GRENADE	GRANADA	Espagne	Espagnol	3.1.3.1.
GRONINGUE	GRONINGEN	Pays-Bas	Néerlandais	3.1.3.1.
HAMBOURG	HAMBURG	Allemagne (Rép. féd. d')	Allemand	3.1.1.
HANOVRE	HANNOVER	Allemagne (Rép. féd. d')	Allemand	3.1.3.1.
JÉNA	JENA	Allemagne (Rép. dém.)	Allemand	3.1.1.
IVRÉE	IVREA	Italie	Italien	3.1.5.1.
JULIERS	JÜLICH (latin : Juliacum)	Allemagne (Rép. féd. d')	Allemand	3.1.4.
KIEV	KIJEV	U. R. S. S.	Russe	3.1.3.2.
LA COROGNE	LA CORUNA	Espagne	Espagnol	3.1.5.1.
LA HAYE	DEN HAAG ou 's - Gravenhage	Pays-Bas	Néerlandais	1.1.1.
LANCASTRE	LANCASTER	Royaume-Uni	Anglais	3.1.4.
LEUCTRES	LEVKTRA (grec : Leuktra)	Grèce	Grec	3.1.4.
LEYDE	LEIDEN	Pays-Bas	Néerlandais	3.1.3.1.
LIMBOURG-SUR-LA-LAHN	LIMBURG AN DER LAHN	Allemagne (Rép. féd. d')	Allemand	Combiné
LISBONNE	LISBOA	Portugal	Portugais	3.1.3.
LIVOURNE	LIVORNO	Italie	Italien	3.1.3.1.
LONDRES	LONDON	Royaume-Uni	Anglais	3.1.4.

Nom français usuel	Nom local usuel	Pays	Langue	Catégorie
LORETTE	LORETO	Italie	Italien	3.1.5.1.
LOUISBOURG	LUDWIGSBURG	Allemagne (Rép. féd. d')	Allemand	Combi
LUCQUES	LUCCA (latin : Luca)	Italie	Italien	3.1.4.
MANTOUE	MANTOVA (latin : Mantua)	Italie	Italien	3.1.4.
MARBOURG	MARBURG	Allemagne (Rép. féd. d')	Allemand	3.1.1.
MARSAILLE (LA)	MARSAGLIA	Italie	Italien	3.1.5.2.
MAYENCE	MAINZ	Allemagne (Rép. féd. d')	Allemand	3.1.3.1.
MÉGARE	MEGARA (grec : Megara)	Grèce	Grec	3.1.4.
MESSÈNE	MESSINI (grec : Messênê)	Grèce	Grec	3.1.4.
MESSINE	MESSINA (latin : Messana)	Italie	Italien	3.1.4.
MILAN	MILANO (latin : Mediolanum)	Italie	Italien	3.1.4.
MODÈNE	MODENA (latin : Mutina)	Italie	Italien	3.1.4.
MOSCOU	MOSKVA	U. R. S. S.	Russe	3.1.3.2.
MUNICH	MÜNCHEN	Allemagne (Rép. féd. d')	Allemand	3.1.3.1.
MURCIE	MURCIA	Espagne	Espagnol	3.1.
MYCÈNES	MYKINAI (grec : Mukênai)	Grèce	Grec	3.1.4.
MYTILÈNE	MYTILINI (grec : Mutilênê)	Grèce	Grec	3.1.4.
NAPLES	NAPOLI (grec : Neapolis)	Italie	Italien	3.1.4.
NAUPACTE	NAVPAKTOS (grec : Naupaktos)	Grèce	Grec	3.1.4.
NAUPLIE	NAVPLION (grec : Nauplios)	Grèce	Grec	3.1.4.
NICOSIE	LEVKOSIA LEFKOŞE	Chypre	Grec Turc	3.1.3.1.
NOLE	NOLA (latin : Nola)	Italie	Italien	3.1.4.
NOVARE	NOVARA	Italie	Italien	3.1.5.1.
NUREMBERG	NÜRNBERG	Allemagne (Rép. féd. d')	Allemand	3.1.3.1.
OLDENBOURG	OLDENBURG	Allemagne (Rép. féd. d')	Allemand	3.1.1.
OLYNTHE	OLYNTHOS (grec : Olunthos)	Grèce	Grec	3.1.4.
OSTIE	OSTIA (latin : Ostia)	Italie	Italien	3.1.
OTRANTE	OTRANTO	Italie	Italien	3.1.5.1.
PADOUE	PADOVA	Italie	Italien	3.1.3.1.

Nom français usuel	Nom local usuel	Pays	Langue	Catégorie
PALERME	PALERMO	Italie	Italien	3.1.5.1.
PAMPELUNE	PAMPLONA (latin : Pompelona)	Espagne	Espagnol	3.1.4.
PARME	PARMA (latin : Parma)	Italie	Italien	3.1.4.
PATRAS	PATRAÏ (grec : Patrai)	Grèce	Grec	3.1.4.
PAVIE	PAVIA	Italie	Italien	3.1.5.1.
(PERGAME	BERGAMA (grec : Pergamon)	Turquie	Turc	3.1.4.)
PÉROUSE	PERUGIA (latin : Perusia) /	Italie	Italien	3.1.4.
PIRÉE (LE)	PIRAÏEVS (grec : Peiraiæus)	Grèce	Grec	Combiné
PISE	PISA (latin : Pisae)	Italie	Italien	3.1.4.
PLAISANCE	PIACENZA (latin : Placentia)	Italie	Italien	3.1.4.
PORT-EMPÉDOCLE	PORTO EMPEDOCLE	Italie	Italien	3.1.4.
POTIDÉE	POTIDAÏA (grec : Potidaia)	Grèce	Grec	3.1.4.
POZZOLES	POZZUOLI (latin : Puteoli)	Italie	Italien	3.1.4.
PRAGUE	PRAHA	Tchécoslovaquie	Tchèque	3.1.3.1.
PRÉNESTE	PALESTRINA (latin : Praeneste)	Italie	Italien	3.2.1.
RAGUSE	RAGUSA (latin : Ragusa)	Italie	Italien	3.1.4.
RATISBONNE	REGENSBURG	Allemagne (Rép. féd. d')	Allemand	3.2.1.
RAVENNE	RAVENNA (latin : Ravenna)	Italie	Italien	3.1.4.
REGGIO DE CALABRE	REGGIO DI CALABRIA	Italie	Italien	Combiné
REGGIO D'ÉMILIE	REGGIO NELL'EMILIA	Italie	Italien	Combiné
RHODES	RODOS (grec : Rodos)	Grèce	Grec	3.1.4.
ROME	ROMA (latin : Roma)	Italie	Italien	3.1.4.
SAGONTE	SAGUNTO (latin : Saguntum)	Espagne	Espagnol	3.1.4.
SAINT-JACQUES-DE-COMPOSTELLE	SANTIAGO DE COMPOSTELA	Espagne	Espagnol	2.1.
SAINT-MARIN	SAN MARINO	Saint-Marin	Italien	2.1.
SAINT-SÉBASTIEN	SAN SEBASTIÁN	Espagne	Espagnol	2.1.
SALAMANQUE	SALAMANCA (latin : Salmantica)	Espagne	Espagnol	3.1.4.
SALAMINE	SALAMIS (grec : Salamis)	Chypre	Grec	3.1.4.

Nom français usuel	Nom local usuel	Pays	Langue	Catégorie
SALERNE	SALERNO (latin : Salernum)	Italie	Italien	3.1.4.
SALZBOURG	SALZBURG	Autriche	Allemand	3.1.1.
SALUCES	SALUZZO	Italie	Italien	3.1.5.1.
SARAGOSSE	ZARAGOZA (latin : Caesaraugusta)	Espagne	Espagnol	3.1.4.
SARREBRUCK	SAARBRÜCK	Allemagne (Rép. féd. d')	Allemand	3.1.1.
SARRELOUIS	SAARLOUIS	Allemagne (Rép. féd. d')	Allemand	3.1.1.
SAVONE	SAVONA	Italie	Italien	3.1.5.1.
SCUTARI (français + italien)	SHKODAR	Albanie	Albanais	3.2.2.2.
SÉGOVIE	SEGOVIA (latin : Segovia)	Espagne	Espagnol	3.1.4.
SÉVILLE	SEVILLA	Espagne	Espagnol	3.1.4.
SIENNE	SIENA (latin : Sena)	Italie	Italien	3.1.4.
SILISTRIE	SILISTRA	Bulgarie	Bulgare	3.1.3.1.
(SINOPE	SINOP (grec : Sinopê)	Turquie	Turc	3.1.4.)
(SMYRNE	İZMİR (grec : Smurnê)	Turquie	Turc	3.1.4.)
SOFIA	SOFIJA	Bulgarie	Bulgare	3.1.3.2.
SORRENTE	SORRENTO (latin : Surrentum)	Italie	Italien	3.1.4.
SPARTE	SPARTI (grec : Spartê)	Grèce	Grec	3.1.4.
SPOLETTE	SPOLETO (latin : Spoletium)	Italie	Italien	3.1.4.
SPIRE	SPEYER	Allemagne (Rép.féd.d')	Allemand	3.1.3.1.
SUSE	SUSA	Italie	Italien	3.1.5.1.
SYRACUSE	SIRACUSA (latin : Syracusae)	Italie	Italien	3.1.4.
TARENTE	TARANTO	Italie	Italien	3.1.3.1.
TARQUINIÉS	TARQUINIA (latin : Tarquinii)	Italie	Italien	3.1.4.
TARRAGONE	TARRAGONA (latin : Tarraco)	Espagne	Espagnol	3.1.4.
TERRACINE	TERRACINA (latin : Tarracina)	Italie	Italien	3.1.4.
THÈBES	THIVAI (grec : Thêbai)	Grèce	Grec	3.1.4.
THESSALONIQUE ou SALONIQUE	THESSALONIKI (grec : Thessalonikê)	Grèce	Grec	3.1.4.
TOLEDE	TOLEDO (latin : Toletum)	Espagne	Espagnol	3.1.4.

Nom français usuel	Nom local usuel	Pays	Langue	Catégorie
TRENTE	TRENTO (latin : Tridentum)	Italie	Italien	3.1.4.
TRÈVES	TRIER (latin : Augusta Treverorum)	Allemagne (Rép. féd. d')	Allemand	3.1.4.
TRÉVISE	TREVISO (latin : Tarvisium)	Italie	Italien	3.1.4.
TURIN	TORINO (latin : Augusta Taurinorum)	Italie	Italien	3.1.4.
URBIN	URBINO (latin : Urbinum)	Italie	Italien	3.1.4.
VALENCE	VALENCIA (latin : Valentia)	Espagne	Espagnol	3.1.4.
VALETTE (LA)	VALLETTA	Malte	Anglais, Maltais	3.3.
VARSOVIE	Warszawa	Pologne	Polonais	3.1.3.1.
VENISE	VENEZIA	Italie	Italien	3.1.3.1.
VERCELL	VERCELLI (latin : Vercellae)	Italie	Italien	3.1.4.
VÉRONE	VERONA (latin : Verona)	Italie	Italien	3.1.4.
VICENCE	VICENZA	Italie	Italien	3.1.5.1.
VIENNE	WIEN (latin : Vindobona; Vienna 880)	Autriche	Allemand	3.1.4.
VIEUX-BRISACH	BREISACH ou ALT- BREISACH	Allemagne (Rép. féd. d')	Allemand	2.3.2.
VINTIMILLE	VENTIMIGLIA	Italie	Italien	3.1.3.1.
VITERBE	VITERBO	Italie	Italien	3.1.5.1.
VOLO	VOLOS	Grèce	Grec	3.1.3.2.
WURTZBOURG	WÜRZBURG	Allemagne (Rép. féd. d')	Allemand	3.1.1.